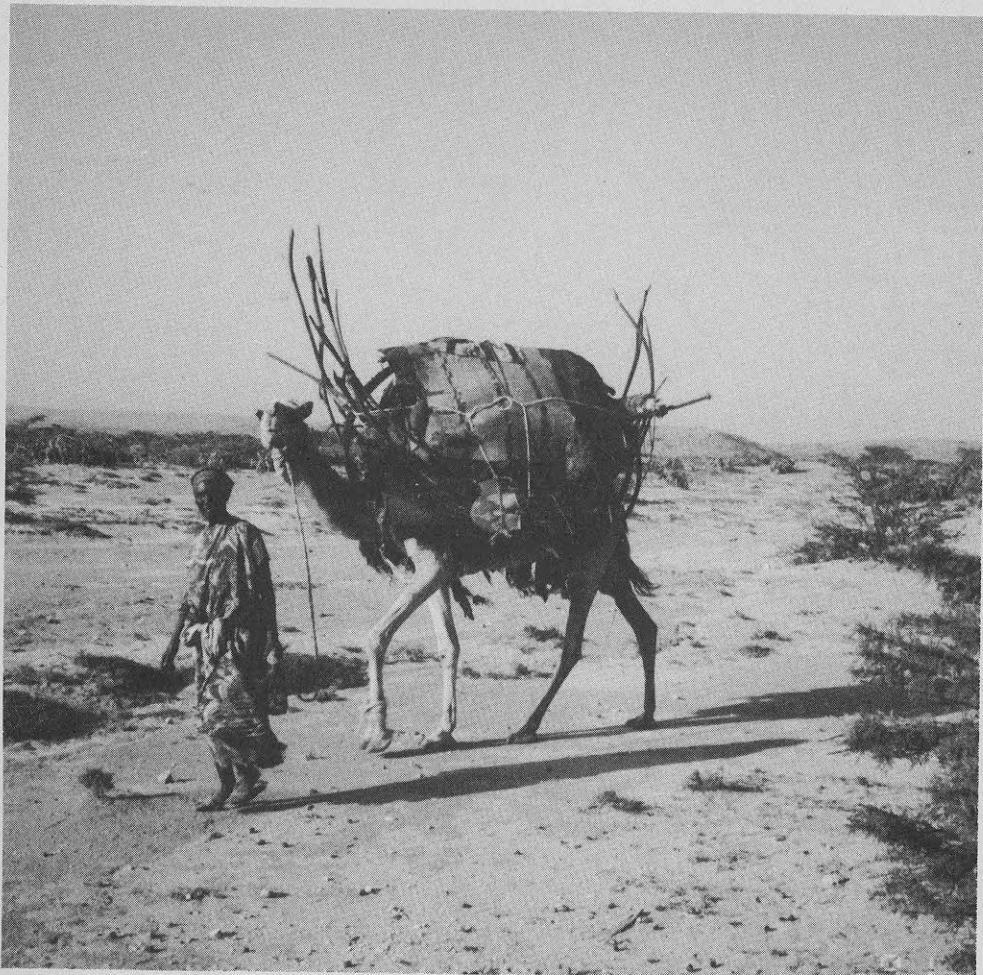


SUUGAANTA OOMAALIYEED



EE ABWAANKA

MOHAMED IBRAHIM WARSAME
“HADRAWI”

SUUGAANTA OOOMAALIYEED

EE ABWAANKA

**MOHAMED IBRAHIM WARSAME
“HADRAWI”**

Kirke-, Utdannings- og Forskningsdepartementet
Sekretariatet for Grunnskolen, 1992

ISBN 82-992677-0-6

Det må ikke kopieres fra denne boka i strid med åndsværksloven og fotografiloven eller i strid med avtaler om kopiering med KOPINOR, interesseorgan for rettighets-havere til åndsverk.

Godkjent av Sekretariatet for grunnskolen til bruk i
morsmålsundervisning for somaliske elever.

Copyright: Den Norske Somaliakomiteen

Illustrasjoner: Bjørn Bue

Ingrid Grude

Kjell Tjosevik

Trykk: GCS, Oslo

Henvendelser om bokan kan rettes til:

Den Norske Somaliakomiteen

I solidaritet med det somaliske folk

Tlf. (04) 42 57 27

Postboks 102, 4060 Klepp
Bankgiro: 3290.07.77700

Innholdsliste:

| | |
|---|---|
| <i>Forord</i> | 5 |
| <i>Presentasjon av forfatteren (somalisk)</i> | 7 |
| <i>Presentasjon av forfatteren (norsk)</i> | 9 |

Diktene:

| | |
|-----------------------------------|----|
| <i>Baaq</i> | 11 |
| <i>Hooyo</i> | 14 |
| <i>Hablah Geeska Afrika</i> | 18 |
| <i>Arraxmaan</i> | 24 |
| <i>Beled-Weyn</i> | 26 |
| <i>Daryeel</i> | 30 |
| <i>Hud-Hud</i> | 34 |
| <i>Haatuf</i> | 36 |
| <i>Daalo</i> | 38 |
| <i>Xamareey Ma Nabadbaa</i> | 42 |
| <i>Tog-Dheer</i> | 46 |

Forord

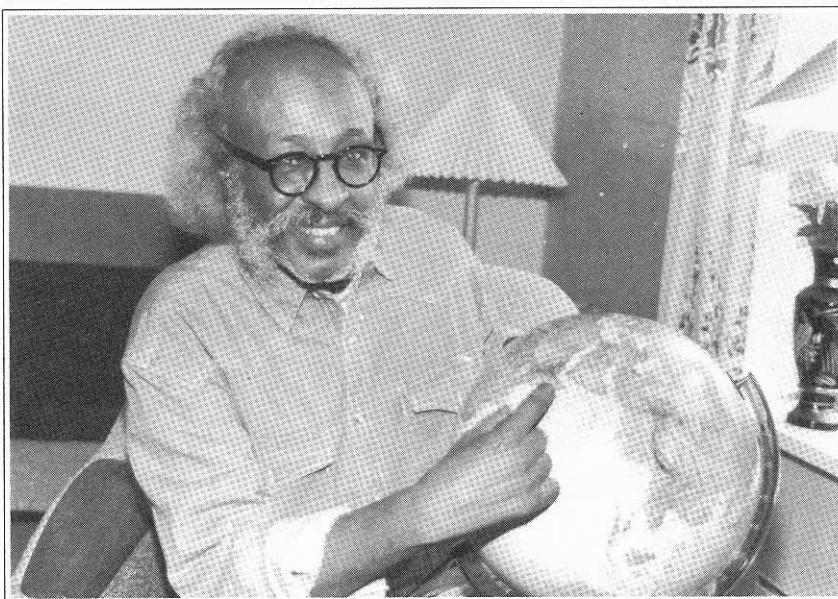
"Før du lar drømmene dine ta deg med ut i den store verden og krysser breddene av de store sjøer og forlater ditt eget hjemland. Før du reiser som turist til Paris eller bruker tiden til å prate med venner i Bonn. Må du ta deg tid til å bli kjent med ditt eget hjemland"

Slik innleder den somaliske forfatteren Mohamed Ibrahim Warsame "Hadrawi" sitt dikt "Baaq". Diktet "Baaq" beskriver landet Somalia som et land rikt på naturens gaver og ikke bare et land av ørken og savanne. Dette diktet er et av elleve dikt som Hadrawi selv har valgt ut til bruk i morsmåls-undervisningen for barn og ungdom. Diktsamlingen spenner fra dikt om den somaliske mor "Hooyo", natur og miljø, tilbedelse og bønn til diktet om "Jentene på Afrikas Horn".

Styret i Den Norske Somaliakomiteen er glad for å kunne bidra med denne samlingen av somalisk poesi i samarbeid med Kirke- Utdanning- og Forskningsdepartementet. Det er komiteens ønske og håp at dette kan bli et viktig bidrag for våre somaliske landsmenn til å bli bedre kjent med sitt hjemland og sin kultur.

*Kleppe, juni 1992
Abdi Jama Awed
Kjell Tjosevik, Ingrid Grude*

Taariikh nololeedka abwaanka



Maxamed Ibraahim Warsame(Hadraawi), wuxuu ku dhashay miyiga degmada Burco, Gobolka Togdheer ee Woqooyiga Soomaliya sannadku markuu ahayd 1943; halkaas oo uu sanadihii hore ee caruurnimadiisii joogay ila uu ka gaadhay 9jir, markii ay wakhtiga geeriyootay hooyaddii Kaaha Jaamac Kaarshe.

Isaga oo 9jir ah ayaa Cadan oo dalka Yemen ah loogu geeyay adeerkii Axmed Warsame Siciid(Niibsan) iyo aayooyinkii Caasha Maxamed Xasan iyo Shamis xasan Nuur Qaaje oo halkii hooyadii u galay.Waxbarashadiisii asaasiga ahayd ilaa dugisiga sare wuxuu ku qaataw Dugsiga Baadariga Cadmeed ee wakhtiga la odhan jirey St. Anthony's High School.

Isla Magaalada Cadan ayuu kaga shaqeyey macallinimo muddo laba sanadood ah. Sanadkii 1967 ayuu cadan ka guuray una kicitimay Soomaaliya waxaanu degey magaalo madaxda - Muqdisho. Isaga oon ku raagin waxa uu shaqadii u horeysay ka qabtay Wasaarada Warfaafinta 1969.

1971kii ayuu shaqadii ugu horeysay ee rasmiga ahayd ka qabtay Wasaarada Waxbarashada oo uu ka noqday macallin Dugsiga Hoyga Nolosha ee Lafoole(Afgooye), isla wakhtigaas oo uu ka qaadana jirey daraasadda tababarka macallinimada, Maxadkii Macallinimada ee Lafoole (N.T.E.C).

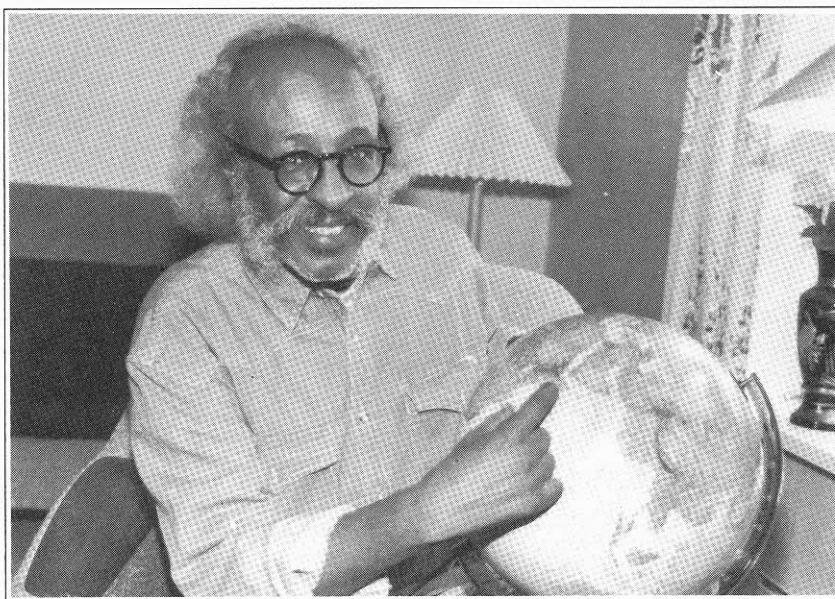
Kartidiisa hal-abuurnimo markii ugu horeysay waxay soo shaac baxday intii aanu ka tegin magaalada Cadan. Wuxu alifay Riwaayadii la odhan jirey "Hadimo" soona bandhigay sanadkii 1966kii. Ha yeesh ee wuxuu sii doob dilaacsaday maansadiisuna caan baxday intii uu Soomaaliya u soo wareegay, gaar ahaana intii ku sinayd 1970kii oo ay soo shaac baxeen heesaha tirada badan aadna u soo jiitay dareenka dadka, xiise badana u kiciyeen, uuna noqday nin suugaantiisu si gaar ah u taallo, si goonni ahna cid waliba u dhadhansato, had iyo jeerna dadka ka dhex dhalisa obole doodeed. Waxa la soo qaadan kara Riwaayadii "Aqoon Iyo afgarad" iyo silsilad-maanseedii "Siinley" iyo Riwaayadii "Tawaawac" ee ay ak mid ahaayeen "Hal La Qalay iyo Ceel Walwaaleed".

Suugaantiisu Waxay noqotay tu si gaar ahaaneed uga nixisa oo uga cabsiisa xukunkii keli talinta ee Siyaad Barre, sida darteedna ay goor walba daba taaganyihii Hay'adaha Cadaadinta iyo Cabudhinta ee taliskaasi. Ka dib silsilad-maanseedii "Siinley" iyo Riwaayadii "Tawaawac" ayey qabteen 11kii noofamber ee 1973kii, kuna xidheen Qansax-Dheere(Gobolka Bay).

Waxa la soo daayey bishii Abril 1978, ka dibna wuxuu noqday Agaasimaha Waaxda Fanka ee Akaadeemiyaha cilmiga, Fanka iyo Suugaanta. Isla marka horraantii 80kii, wuxuu madaxa hore kaga jirey raggii mayalka u qabtay hoggaaminayeyna Silsiladii ku caan baxday "Deelley" ee ku lidiga ahayd taliskii Siyaad Barre.

1di May 1982kii ayuu Maxamed Ibraahim tegey goobaha uu ka socday halganka Mucaaradka hubaysan, kuna biiray Ururka Dhaqdhaqaqa Wadaniga Soomaaliyeed (S.N.M.), wuxuu halkaas ka galay halgan siyaasadeed iyo mid sugaaneed oo weji waddani ah, bulsho iyo qaddiyadda xuquuqda dadnimada guudba leh.

Presentasjon av forfatteren



Mohamed Ibrahim Warsame "Hadrawi" ble født i byen Burao i Somalia i 1943. Da han var 9 år gammel døde moren og han måtte flytte til sin onkel i Aden i Yemen. Her vokste han opp og fikk sin utdannelse ved St. Anthony College i Aden. Etter noen år som lærer i Yemen flyttet han i 1967 tilbake til Somalia. Han arbeidet i Informasjonsdepartementet i Mugadishu, - senere studerte han pedagogikk og arbeidet deretter i Undervisningsdepartementet.

Hans forfatterskap begynte tidlig. Allerede mens han bodde i Yemen fikk han utgitt en rekke dikt og sanger. Hans dikt og sanger ble svært populære.

Under Siyad Barre's terrorregime tok Hadrawi et klart standpunkt mot dette styret. Hans diktning ble preget av en aktiv og uredd kritikk av regimets undertrykkende styreform. Han ble den frihetselskende poet som brukte poesi i kampen for det somaliske folks menneskerettigheter. Fra å være en kjent og populær person ble han nå en overvåket person. Siyad Barre's hemmelige politi forsøkte stadig å kneble hans skarpe penn. Han ble derfor arrestert og satt fengslet i 5 år. Etter noen år i indre eksil greidde han i 1982, ved hjelp av "gode venner" å flykte til Etiopia. Fra sitt eksil i Dire Dawa, Etiopia, fortsatte han sin kamp for sitt folks frihet. Hans dikt og sanger ble lest inn på kassettene og deretter smuglet inn i det borgerkrigshjerte Somalia. Her ble hans poesi formidlet fra mann til mann som moralsk støtte i en frihetskamp.

Mohamed Ibrahim Warsame "Hadrawi" ble i Etiopia en av de politiske lederene i frigjøringsbevegelsen Somali National Movement. Etter noen år som nestleder i organisasjonen frasa han seg alle politiske verv for å konsentrere seg helt og fullt om sitt fatterskap. Han er etter hvert blitt en svært etterspurt person i Afrika, Europa, USA og Canada. I Norge har vi vært så heldige å ha fått besøk av ham to ganger. Det er i forbindelse med disse besøkene at vi har fått anledning til å utgi dette heftet med somalisk poesi.

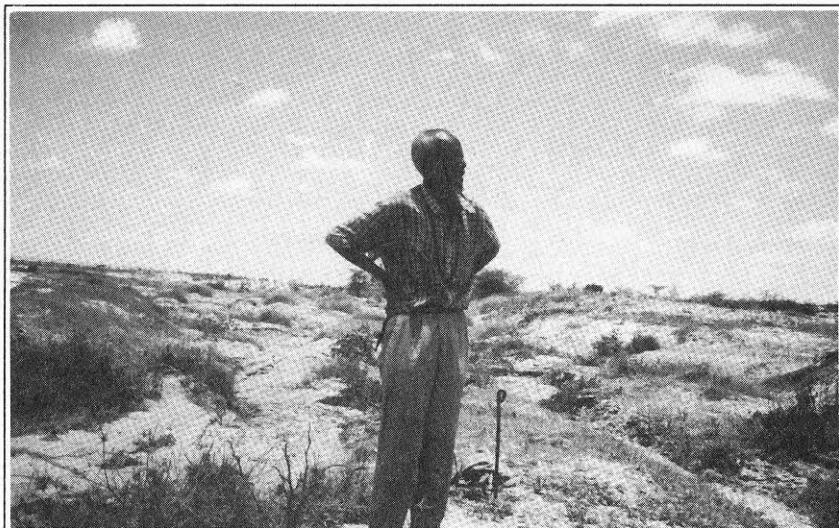
Baaq

*Adigaan cirka u bixin
ama boodin leexada
ama badaha waaweyn
nafta aan ku biimayn
baariis adaan tegin
ama boon ka sheekayn
barashada dalkaagaa
horta laga bogtaayoo
beryoo laysku hawlala.*

*Dhulku baaxad sooriyo
banan miidhan weeyaan
ama waa bus iyo oon
ninka buug ku haystow
beentaada weeyaan.*

*Balcad Jawhar Shalanbood
barakada Qoryoolay
waxa canab bislaadee
Baydhabi u gaar tahay
Boosaaso iyo Beer
Bixin Duule Laalays
Biyo Guure Kala-baydh
beeraha Wajaalee
lagu reebay baahida
Baar-dheere iyo Jilib
wa boqol kun oo mayl
dhulka lagu badhaadhee
beeyadu ku taallee
badar lagu abuuree
lagu riday bariiskee
balka lagu tallaalee
muuskiyo babaygii
barkadeen xareeddoo*

*Waxa taa ka sii badan
dhulka barisamaadkee
beesheennu daaqdee
barta aynu dhaqanna
barqo dhereg ka joogtee.*



*Iyadoo barwaaqo ah
balliyada xareeddii
ku bariisanaysoo
bidix midig dhan loo dayo
barigiyo galbeedkaba
buuruhu is haystaan
waaberi cadceeddii
soo saartay baallaha
bilcilkayo maraagii
shinbiruhu ka buuqeen
indhihii basaasow
Boorame ma aragteen?*

*Ma ogtahay barbaareey
heesaha Barawn tumo
adigaan bogga u lulin
Beerrey Kabeebey
bismillaahi Saylici
Hana-haybsantii bari
Batar iyo Wareegtaa
kuu baadi sooce.*

*Ma ogtahay barbaareey
qalabkana bud dhumucliyo
waran iyo billaawaa
kuu baadi sooce.*

*Ma ogtahay barbaareey
huga maro Banaadiri
saddex qeyd bidhaantiyo
bafto laba dhudooodaa
kuu baadi sooce.*

*Ma ogtahay barbaareey
barshin iyo darfooley
bayluuli xaradhlaa
kuu baadi sooce.*

*Ma ogtahay barbaareey
waxa loo buseelaa
ama qurux ku caan baxay
ama laysku baantaa
ama lagu bogsoodaa
kal bugtaa ku faydaa
kugu deeqa baashaal
guri bila ku magac dheer
hablaheenna bilicdiyo
biligiyo ilwaadka leh.*

*Bilcantii shisheeya ah
ninka beegsanaayow
waxaan kaaga baqayaa
inaad baadi noqotee
cidla baylah keligaa*

*yaanu bahalku kaa helin
isu buri geyaankaa
barta gogoshu kuu taal
bahda lagama maarmaan
bud-dhiggaaga koowaad
baaqaygu waa kaas.*

(Hargeysa, 1972)

Hoo yoo



*Hooyoy la'aantaa
adduunyadu hubaashii
habeen kama baxdeenoo
iftiin lama heleenoo
dadku uma hayaameen
xiddig hawd ka lulatoo
sida haad ma fuuleen
dayax heego joogoo
hubka laguma tuureen
hawo laguma gaadheen
cirka hirar ka muuqdo
hooyoy addoomuhu
halkay maanta joogaan
adigow horseedoo
intaad hanad xambaartee
haaneedka siisee
horaaddada jaqsiisee
habtay baan xisaab iyo
tiro lagu helaynno.*

*Marka aad nin hiilloo
laga baqo hashiisiyo
halyey diran dhashaabaa
hooyo lagu xusuustaa*

*Marka aad nin hoo-loo
gurigiisa habaqluhu
isku soo halleyoo
hayntiisa quudhoo
hor ilaahay geystiyo
lama hure dhashaabaa
hooyo lagu xusuustaa.*

*Marka aad nin himilada
hilin toosan mariyoo
hir markii la gaadhoba
ku labaad hilaadshoo*

*haga maatadiisoo
la higsado dhashaa baa
hooyo lagu xusuustaa.*

*Marka aad nin hooggiyo
ka hor taga dagaalkoo
garta hubin yaqaanoo
xaqa hoos u eegoo
halistiyo colaadaha*

*dabka hura bakhtiiyoo
ku haggoogta dhiiggoo
dadka kala hagaajoo
kala haga dhashaa baa
hooyo lagu xasuustaa.*

*Markaad hoobal caaniyo
hindisaa farshaxanoo
hab-dhaca iyo luuqdiyo
hawraarta maansada
hensayn yaqaannoo
Rabbi hibo u siiyo
labadaba hannaanshiyo
hal-abuur dhashaa baa
hooyo lagu xasuustaa.*

*Dumar iyo haween baa
nolol lagu haweystaa
kuwa lagu hammiyayee
sida hawd caleen weyn
rag u wada hamuumee
ishu halacsanaysaa
hablahaaga weeyee
marka guur la haybshee
gabadh heego dheeroo
hoobaan la moodoo
karti iyo hub-qaadloo
quruxdana ka hodaniyo
Hira laga aroostaa
hooyo lagu xusuustaa.*

*Hooyoy la'aantaa
higgaad lama barteenoo
hooyoy la'aantaa
hadal lama kareenoo
ruuxaanad habinoo
kolba aanad hees iyo
hoobey ku sabinoo
hawshaada waayaa
hanaqaadi maayee
hoygii kalgacalkee
naxariistu hadataay.*

*hooyoy dushaadaa
nabad lagu hubaayoo
hooyoy dhabtaadaa
hurdo lagu gam-aayoo
hooyoy taftaadaa
dugsi laga helaayoo*

*waxa lagu hal-maalaa
hooyo ababintaadee
hayin lagu badhaadhaay
hogol lagu qabooobaay
gogol lama huraaneey
dugsigii hufnaantaay
hidda lagu arooraay.*

*Intaad hooyo nooshahay
hambalyiyo salaan baan
hanti kaaga dhigayaa
hamrashiyo xaq-dhowr baan
dusha kaa huwinayaa.*

*Hooyo dhimashadaaduna
hooggayga weeyoo
hiyiga iyo laabtaan
kugu haynayaayoo*

*weligay hoggaagaan
ka dul heesayaayoo
hengel baan u xidhiyaa
inta haadka duushiyo
idil habar dugaaggee
ifka hibo ku noolow
aakhiro halkii roon.*

*(Lafoole, Afgooye,
8/02/1973)*

Hablaha Geeska Afrika



*Ma geyoon ma gamashiyin
ma gommodin ma gaaggixin
ma gabloodin maan gudhin
mana gabin halkaygii
gabaygiina maan deyn
geeraarradaydii
imminkaan gardaadshoo
weli maan gunaanadin.*

*Murti nimaan gunteediyo
baran gogol-dhiggeedoo
gonda degi aqoonnoo
garab-daar lahayn baa
gawlgawla hadalkoo
kolba dhinac garoocdee
sida webi ganaanoo
cirka godollo maaloo
biyihii ku gaaxdiyo
gebiyadi ku soo degey
ku darsaday gufaaciyo
guulaamo diriroo
galli jabay habeenkii
kolba gacan ma soo rogey
Qudhaciyo galoolkii
gunta xididka maw jaray
dhulka wada galaal iyo
gabbalah ma kaga tegey
Afartaa geddaydii
dhaha laygu garan jirey.*

*Gurmashada dagaalkiyo
gulufkiyo colaadaha
goobaan naf waagiyo
halka laysku gawraco
marka gorodda lays daro*

*haddaan dumarku goonyaha
guubaabo kicinayn,
sida galowga dhiilloon
illaa geesi qayrkii,
birta kuma gumaadeen ?*

*Gu' hagaagay oo da'ay
dhulka geedo jiifaan
gurya-samo barwaaqo ah
haddii geeddi lagu furo
dhallin-yaro isgurataa
gurdan-raaca fiidkii
gole weyn ku kulantoo
cagta garan-garteediyo
isu geysa jiibkoo
googooska luuqdiyo
gedda sacabka loo jaro
hablahaa u gaaroo
garashada codkoodaa,
qof gaboobey kicisoo
gelbiskiyo mashxaraddaa
gama kaa ilaashee,
haddaan gabadhi boodayn
illaa gegi ciyaareed
wax ma dhaanto giriyaad ?*

*Haddaan guudka laga jirin
gudihiisa xaabkiyo
cayayaanka laga gurin
marwo dumar garka u xidhan,
illaa guri dugsoon ma leh ?*



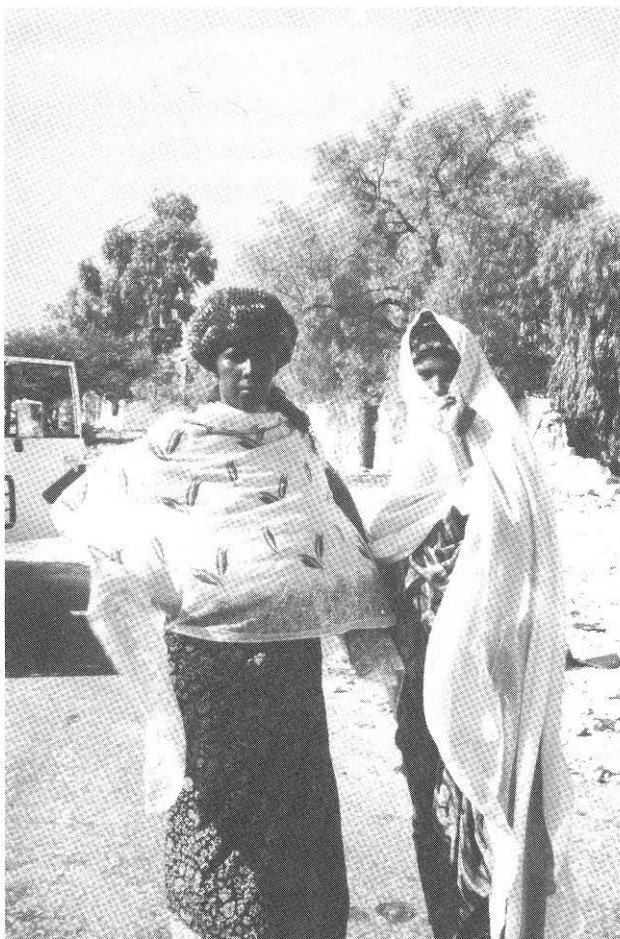
*Gaadaha habeenkii
kelidaa galgalashiyo
ged-geddoonka dhalisoo
adigiyo go'aagaa
hadba dhinac u guuroo
barkintaad gabbood iyo
gaashaan ka dhigataa,
haddaan guud haldhaaley
kolba gacan la saarayn,
illaa gogoshu wehel ma leh .*

*Kuma galo adduunyada
ninna goonni-socodkoo
marwo garasho dheerbaa
ninka raga u gudinoo
iyadaa guddoonkiyo
gadh-hayaa naftaadiyo
gaadiidka reerkiiyo
gurgurshaaga noqotoo
arrin kula gorfaysee,
haddaan gaari kula jirin
illaa noloshu guul ma leh .*

*Go'i waa barbaareey
hadda gabadh caddaaniyo*

*dhulka gaalo keentaan,
mid aan kuu garaabayn
dhibta kaa gargaareyn
xilka kaala gubanayn
gacal haddaa ka dhigataan
guumeys shisheeye ah
haddaa gacanta qabataan,
hablaheenna gaammurey,
geyaan yay ka sugayaan ?*

*Gobi waxay ku dhaqantaa
garab waxay ka dhigataa
gallad waxay ku dheeftaa
samo waxay ku gaadhaa
gololada haweenkee,
hiddaheenna gaarka ah
hablihii gabawgiyo
geerida ku sugi jirey,
hablihii garayskiyo
xidhan jirey guntiinada
hablihii gu' iyo dayr*



*sida baarqab golongolay
dhexda xadhig ku goyn jirey,
hablihi garaaraha
gaatan-socodka laafyaha
sida gorayga ciideed
gelbin jirey tallaabada,
hablihi gun iyo baar
isha gacalo-eegtaa
gama' aanay ledi jirin,
hablii talada guunkiyo
gunti jirey xishoodkee
hadalkoodu gaabnaa;
hablihi gef hooyiyo
qarsan jirey guhaaddee
hadday goddollo soomaan
ama gaajo liitaan
cidi aanay garan jirin;
hablihi gammaan faras
iyo geela ugubka ah
guur-doon ka bixin jirey;
hablihi Gargaariyo
Guleed ku curan jirey,
goldaloolo iyo ceeb
hablihi ka guban jirey;
hablaaan gankoodiyo
hilbahooda gadan jirin,
haddii aad gumeysaan*

*guul guul ku laysaan,
gelin qudha ku mooddaan
gabbalkooda dumisaan
hadba tooda goosha ah
ganacdeeda jebisaan,
dadku gabanno-xooriyo
garacyaley yidhaahdaan,
innagoo gumowniyo*

*dhaqan guurey weeyee.
Gocashada xanuunka leh
waxaan uga gol-leeyahay*

*godob aabbe falay baa
ubadkiisa gocondhiyo
gumar shidan ku noqotoo
gebi dheer ku dumisee
ninka inan ma-geyda ah
gurrac kaga danaystee
gol-qaniin ku maalow,
gefka aad falaysiyo
waxaad gaaxsanaysiyo
gashigaad cunaysaa
ruuxay ka go'antahay
gabadhaada weeyoo,
xumahaad geleysiyo
waxaad geysanaysaad,
galab kale ka sheekayn.*

*Gebagebada sheekada
bal aan soo gunaanado
guddoonsiyo jiiftada,
hablo weerar geli kara
hablo geesi dili kara
gobanimona hanan kara
hablo talada goyn kara
garta madal ka niqi kara
garashana iskaga mid ah
quruxdana ka wada goba.*

(Qansax-dheere, 1977)

Arraxmaan

*Ergaduu fariintiyo
ku adkeeyey heestee
egmadaannu kulannooo
looxii ilhaamkaan
sida uur-ku-baallaha
indhahayga saaroo
warku waa ammaanee
adna Maxamed Moogow
aakhiro halkay tahay
Cabdi Qays ogaysii.*

*Aayadaha Quraankiyo
Arraxmaan siday tidhi
hadalkii Illaahay
ruuxii Islaam ihi
sida uu aqoonsadey.*

*Waa oomman hawdoo
waa guri abeesoo
edeg weeye hoosoo
abataqan ku yaalloo
waa iil madow oo
Rabbigay addoomaha
kaga aar gutaayoo
waxaa laga arooraa
irridaha xabaashoo
anban maayo ruuxii
qabri lagu adkeeyaa.*

*Marna oogdeenniyo
waa oosha guudkoo
waa beer udgoon iyo
duni wada ilaysoo
waa ceel irmaan iyo
togag wada ordaayiyo
ilo wada xareedoo
lagu oon baxaayoo*

*naftu eegmo sugashada
ashqaraar ka qaaddoo
toddobaatan ooryood
lala aqal galaayoo
Rabbigay addoomaha
ku abaal marshaayoo
dhibta lagu illaawaa.*

*Afhayaha barbaartow
ababshaha dhalaankow
taliyaha abwaankow
aabbaaha jacaylkow.*

*Adigaan ogeyn baan
uurkaaga baadhoo
ulajeeddadaadaan
ka arkaa dhul dheeroo
arrintaadu Qaysow
afgobaadsi weeyee.*

*Aakhiro Cabdow
way aasan tahay
iilkay jirtaa
aakhiro Cabdow
anbatoo luntoo
ururkiyo laxaa
awrkii cirkey
ku ag-xidhan tahee
dadku yuu ku eedeyn
ha dhex gelin ammuuraha
isha xidho afkana dhawr
arag maqal warkana ood.*

(Xamar, 1972)

Beled-Weyn

*Bi'i iwaa jacaylow
boodhari inuu dilay
been baan uhaystee.*

*Bi'i waa jacaylow
boog aan la dhayinoo
cidi baanan karinoo
beerka iyo wadnaa iyo
bogaa kaaga taallioyo
inuu yahay bir caashagu
been baan u haystee.*

*Webigoo butaacoo
beeraha waraabshoo
dhulka baadku jiifoo
dhirta ubaxu buuxshoo
nacabkii bislaadoo
badarkiyo gallaydii
laga tuuray baalkoo
Bulladiyo ciyaaraha
lagu waa bariistoo
beeluhu gu'joogan
sow beri-samaadkii
beled-weyne maan tegin.*

*Dhanka bari magaalada
sow boqorad joogtoo
diyo dahab la moodoo
bilicdii haweenkiyo
bili loo dhammeeyoo
timo boqonta joogoo
baal goray la moodoo
baarkana casaankii
bidix midig is gaadhoo
bul-cad lagu xiddeeyoo*

*badh ku seexanaysoo
barkanaysa qaaroo
huwanaysa baaloo
igu beertay lahashoon
u buseelay maan baran.*

*sow goor barqa ahoo
bishu ay siddeed tahay
aniga iyo beerluli
isku maannu soo bixin*

*sow bariidadaydii
iyo bedashadeedii
buundada ciyaartee
beled-weyn ku taallee
biyo lulala guudkood
badhtankeeda maahayn.*

*sow bixiso weeyee
ballan maannu dhigannoo
berri joog imay odhan.*

*sow bayd go'aygii
layguma bushaarayn
"maantaa la baxayaa"
bulshadii imay odhan.
"sow waa bestayoo
socod beegan maayee
inna baaja caawoo
i baxnaansha," maan odhan.
sow taliye baasoo
ba'anoo war-moogi'i
taydii ma beenayn.*

*sow badiba kooxdii
goortay badheedhee
baabuurki fuuleen
anna baal kamaan korin.*



*boholiyow daraaddii
sow baraq nuglaantii
belo lagu ducaystiyo
baryo kuma maqnaynood
"biri may xumaatoo
baadroolka daadshoo
ka wadaa bukoodoo
bogsan waayo", maan odhan.
sow beriga waagiyo
barqo kulul dhexdoodii
geed baaxad weynoo
dherer iyo ballaadhloo
la yidhaahdo Baarood
bilib dheer hirkisii
ma bidhaansanaynood
bulxankiisa yeedhiyo
ma maqlaynин baaqii.*

*sow baaxad soorii
iyo laba boglayntii
maan noqon bestayoo*

*bacadkii ma dheelliman.
sow galab-boqoolkii
annagoo barwaaqiyo
meel baadle joognoo
tumanayna Beerrey
soomaan baraarugin.*

*Riyo beena weeyee
sow baalla-daymii
baabuur lalaayoo*

*haad baalle mooddoo
fananaaya buur dheer
isma odhan ka boodoo
nafta sow ma biimayn.*

*Nin banaadir joogoo
Beled-weyn la haystoo
waxaan ahay la baabee
sow baadi doonkii
weli baafis maan ihi.*

*Beled-weyn Allahayow
ka dhig xero badhaadheed.*

*Beerlula Allahayow
belaayada hareer mari.*

*beled-weyn Allahayow
ka dhig guri barwaaqeed.*

*Beerlula Allahayow
beryoo samo ku noolee.*

*Beled-weyn Allahayow
ka dhig beerta raaxada.*

*Beerlula Allahayow
ka bari waxyeellada.*

(Xamar, 1970)

Daryeel

*Markaan daaftha hoosiyo
arko daymo-bogashada
araraha la daadshiyo
dhirta lagu daleeyiyo
waxaa buuro daah weyn
lagu daabay ciiddiyo
bado laba-dibleeyaa
ishu damac i gelisaa.*

*Markaan daawashada guud
dayaxiyo cadceeddiyo
dildillaanka fadadkiyo
onkodkiyo dayaankiyo
danab laba dhacaayiyo
dardaraa hillaciyo
arko hogol darroortaa
runtu igu duxdaayoon
derejada Ilaahay
dib u soo xusuustaa.*

*Haddaan dooggga cawskiyo
deegaantu saarrayn
dhulku duug ma yeesheen,
diihaal ma reebeen
qofna kuma danaysteen
Rabbiyow dushiisoo
dunidaada Eebbow,
adigaan cid diran baad
toddobaad ku dadabtoo
iyadoo danbarisoo
sida doonnan gabadheed
inta timaha loo dabay
dunta lagu afmeershaa
laga furay daboolkoo

dalaggaad ku beertaa,
qofba weel darsanayaa.*

*Inkastuu qof diintiyo
dar Ilaahay jecel yahay,
laba daan af-yeeshaa
kolley waa danbaabaa
hadduu kaa abaal daro
dadka kaad u roontahay
adigaa dulqaatee,
Rabbow aannu nala degin*

*dhulka aannu daaqnaa.
Rabbiyow ha nagu dumin
cirkan duudka weynoo,
Rabbiyow ha nagu didin
bahalaha derderanoo,
Rabbiyow ha nagu dirin
dabaylaha cartamayoo,
Rabbiyow ha nagu dilin
duufaannadaadoo,
Rabbiyow ha nagu darin
durdurrada rogmanayoo
daad-xoor ha naga dhigin.*

*Rabbow duunyo nool baan
ka awow dugsanayoo
dibnahaygu caaniyo
dux baruur leh mooyee
uma baran wax doorshee,
Rabbiyow diraac iyo
Jiilaal dab kululoo
dibad-joogta cawshiyoo
dabar-gooya xoolaha
doobirtooda naga hay.*

*Rabbow duumadaadiyo
inta cudurro duushee*

*doc wareenka feedhaha
sambabbada dalooshiyo
daacuun ha nagu ridin.*

*Rabbiyow dagaalliyo
dabley gaatamaysiyo
belo laga ducaystiyo
ma-naxaan ha noo dagin
duullaan ha noo jebin.*

*Rabbow dawladnimaduna
kuma iman dalxiisoo
door-roonayaal baa
u deldeley naftoodoo
dumar baa hugoodiyo
dahabkii u iibshoo
doon-doonisteedii
dhiig baa ku daatee,
Rabbow daawad curatoo
dakharrada bogsiisoo
ubadkeeda deeqdiyo
ka dhig malabka doocaan.*

*Rabbiyow dirkaygana
dan-wadaag is-jeceloo
derejeya qarankiyo
bulsho laga dab qaatoo
Carro-Edeg ku dayatiyo
ka dhig ul iyo diirkeed.*

*Rabbiyow dugaalkiyo
dugsi waa dhul hooyoo
nin da'diisa tuugoo
dewersadey asaaggii
doqonniino weeyoo
dibad ruux u sahan tegey
dulli waayi maayee,*

*dalkayga Ilaahow
dhereg iyo daryeel iyo
wax na deeqa nagu sii.*

*Rabbow doodda Aakhiro
marka ay durbaankiyo
dawannadu is-dhaafaan
dadku kuu yimaaddaan
darka soo fadhiistaan
Rabbiyow ha nagu darin
inta aad ku digatee
u dareera Naartoo
labadaada daarood
Rabbiyow ta door roon
kuwa degaya naga yeel.*

(Qansax-dheere, 1977).

Hud-Hud

*Boqorkay huq iyo ciil
hagardaamo lumisow
hadimada kalgacalka leh
Cilmigii u hoydow
heesaha barorta ah
halqabsiga jacaylkow
hambalyiyo salaan iyo
hibo iga guddoomoo
kollay waan hubaayoo
hawlii adduunyada
heshay aayahoodee
halyar aan ku huruddaa?
hal yar aan ku toydee
jannadii ma hurudaa ?
Hadh qabow ma jiiftaa?
Hoobaan ma gurataa?
Hablo xuural caynii
sow kuuma heesaan?
Waxa aad la haysaba
hoo kuma yidhaahdaan?*

*Wedka lama huraayee
reer sow hayaamiyo
hayin raran ma kulanteen?
Hor llaahay adigiyo
Hodan maysku aragteen?
Ma is-dhaafsateen hadal?*

*Bal maxaan haweenkiyo
dumar ugu hiloobaa?
Ama kula heshiiyaa,
ugu hagar la'aadaa?
Sow tay hir beeniyo
ku tuseen hillacee
hogol aan da'ayn iyo
hanfi kuu aroorsheen
Hirwo kuu garaaceen
hungo kuugu baaqeen!*

*Sow-tay ku hawleen
ku jareen halbawlah
haadaan ku koriyeen
hore kuugu riixeen
hogga kuu daboolien
hoos kuugu tuureen!*

*Sow-tay ku heereen
ku jareen halbawlah
hengelaa ku saareen
gudcur kuu hillaabbeen
ku dhigeen habaaskee
cidla kaaga hoydeen
hororkiyo waraabuhu
hilbahaagi jiiteen
haadda iyo xuunshadu!
hanbadaada feenteen
Waxaan uga hamranayaa
hooyaa ka dhalatoo
naaskii habreed baa
iga hiilinaayee
Wallee hawlahaan galoo
iyo heegantaan dhigo
dumar lama hawaysteen
ragba ma hungureeyeen
hanti lagama dhiibeen
guri laguma hoysteen
hadal lalama yeesheen!*

(Berbera, 1970)

Haatuf

*Cilmi sow hoggisi
hindisulu imuu geyn
hambalyiyo salaan iyo
sow hees umaan tirin
halka uu ku nool yahay
hanti wuxuu guddoontee
hor llaahay ugu tegey
hubi sow is maan odhan
Hodhan sow ma weydiin.*

*Sow waa nin hoydoo
ifka taar la haystee
kama helin jawaabtii.*

*Xalay fiid horaadkii
sow haatufkiisii
hud-hudkii u soo diray
gacan haadiskiisii
kama halacsan sheeddo
hurin bayla socotee
kama hadhin barbaartii.*

*sow maan hor-gelinoo
hayhaato maan geyn
dabadeedna haybtii
haye kow ma aan odhan.
Wuxuu yodhi halyeygii
ama haadda soo faray
ku bilaabay heestii:-
"Ninka ila hadlaayee
ii soo hiloobee
hawdkiyo xabaalaha
hiilkaygu keenee
hamabalyada i siiyee
hoggaiiga yeedhaw;
hawraarta luuqdiyo
hab-dhaceeda maansada
adigaa higgaadshee
anigana war iga hoo."*

*"Waxa hawli joogtaa
ama lagu harraadaa
hanad lagu cidhiidhyaa
hanti lagu gumaystaa
dumar hoodo leeyahay*

*ragga hoos u eegaan
hoogtada adduunyee."*

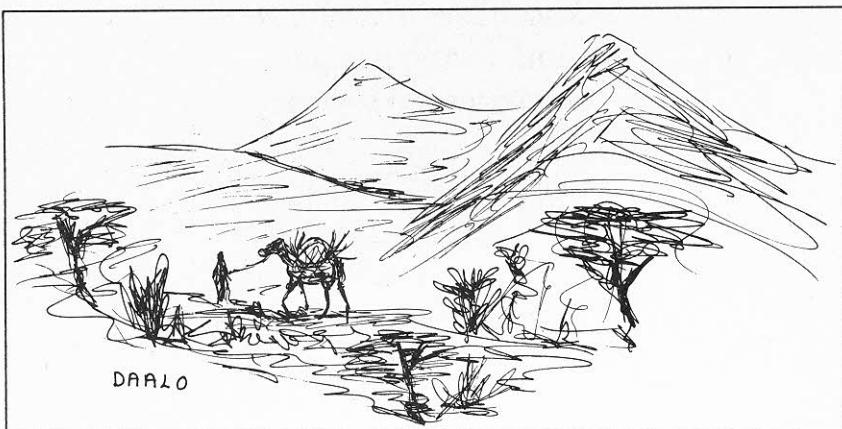
*"Qofka samir hambaystaa
godka kuma hungoobee
ifka hadimadiisiyo
dhibtu way horraysoo
ma horaanta aakhiro
anigaa ku haystoo
hogol bay kor joogtoo
onkod iyo hillaac baa
dusha iga hadheeyoo
haro aan go'ayn baan
darayaa hadhuubkoo
hoobaan bislaataan
habaq li'i dhex joogaa
ishu halacsanaysaa
guri hoos qabow bay
halabtaydu taallaa,"*

*"Nafta waxan u habayaa
sida hooyo wiilkeed
naasaa horaadkiyo
haaneedka siisiyo
nirig hooto-nuugoo."*

*"Hodan iyo jacaylkeed
dani igama haysoo*

*hablo Xuural-caynaan
haasaawiyaayoo
huwanahay taftoodoo
lagu yidhi u heesoo
hugunkaad maqlaysiyo
hoobaydu waa geel
igu soo hormanayoo
hawl bay sugaysee
haye nabad walaalow."
(Burco,1971)*

Daaloo



*Daaloo korkeedii
figta iyo daruuruhu
isku soo durkeenoo
ceeryaamo daahii
ku dallaallimaysoo
dirir gaaxdey mirayoo
toddobaad ku da'ayoo
danabkiyo hillaacii
isu daba mareenoo
onkodkuna dayaankii
dhulka dakharro yeeloo
casar gaaban daadkiyo
durdurradu kulmeenoo
isku soo darmeenoo
isla dulundulceeyeen
jarar moosa dumiyeen
hadba daw samaysteen
shinbiruhu mar duuleen
marna soo degeenoo
damaloo dhan qariyeen
dananka iyo foorida
darandoorri heeseen
dayaxiyo cadceedduna
dacallada ka joogaan
isha daawanaysaa
kolla daalimaysee
dibnahay cuncunayoo
lahashada dareenkaa
ila sii durkaysee
bal aan daaha aan rogey
halal kale ku sii daro.*

*Dal ahaanna waa gobol
dullo iyo bannaanba leh
badna way la deris tahay
duni weeye cimiladu
dardarteeda dhigatoo*

*waxaa loogu daray taas
inta qurux u damac roon
cirku doobta kama dhigo
degmo weeye hodanoo
dooxooyin madhaxliyo
deegaan ma guurtiyo
ilo wada darrooriyo*

*doog aan is dhalan rogin
dayib geed la magac baxay
dahab hoosta yaallaa
dalag looga dhigayoo
cudur kama dilaacoo
dulin kama abuurmoo
dabar-gooye kama dhicin.*

*Waa degel qabow oo
qorrax diib is marisoo
jidhka aan damqayn baa
loo soo deldelayoo
dadku kuma gabooboo
nimankii Darwiishkii
kula jirey dagaalkoo
weli doob la moodaa
birta daabka haystoo
gala duullimaadkoo
iyagaa dorraatiyo
taariikhda duugga ah
dhul fog looga doontaa.*

*Duunyadiisu waa geel
daran iyo tigaad cuna
ido deexda lagu dhaqo
fardo lagu dabbaal dego
carro weeye dihinoo
dirka magac ugaadheed
lagu soo dareershoo
farow iyo dibtaag baa
derrimaha ku fara badan
cawlaan didaynood
cidi aanay dilinoo
qofna aanu dabannoo
dibindaabyo aragoo
dannigii ka ba'ay baa
dugsanaysa xoolaha.*

*Dad ahaanna waa qaran
waa duul is wada dhalay
qalo iyo dirsooc ma leh
dab dhexdooda kama huro
weligood ma diriraan
isma docadoceeyaan
dumar kama baroortaan
dooxatiyo wareentiyo
budhcad duusha kuma maqal
daandaansi ma oggola
xumo uma dulqaataan
nabaddana ma diidaan
deeq kuma masuugaan
doodna waa yaqaanniin
diricyaa ka kacay badan
damdamtiyo mashxaraddiyo
sacabkana ma daayaan
danna kama fogadaan.*

*Nin dabayli wadatoo
waxaan ahay dalxiis iyo
doolaalo keentoo
degdeg baa i soo galay
dibna waan u kacayaa
dunta gabaygu leeyahay
kama xulan hal-doorkii
dulucdiina kama bogan
balse daymo halacsiga
kollay doorkan maanta ah
halkaas aan ku dagagaro.*

(Xamar, 1973)



DAALO

Xamareey Ma Nabadaa ?

*Xayaabkii cir da'ayeeey
daruur shalka xayddaay
xulad geenyo ugubeey
darmaan xoosh u dhalataay,
xil-dhibaankii nabaddaay
Xajkii geeska bariyeey,
cadceeddoo xab-bururtaay,
marna xabag-barsheeddii
nafta xiisa gelisaay.*

*Xudduntii dhulkaygaay
Xaruntii dadkaygaay
Xamreey ma nabad baa ?
Xiddigtii bahdeediyo
xubnaheeda kala maqan
u ahayd xusuustee
sumaddooda xaynkiyo
shanta gees ku xidhataay.*

*Xudduntii dhulkaygaay
Xaruntii dadkaygaay
Xamareey ma nabad baa?*

*Laamaha xorriyaddiyo
xayndaabka calankee
xejinaaya dhalashada
xididkay ka beermaan
xinjir laga waraabshaay.*

*Xudduntii dhulkaygaay
Xaruntii dadkaygaay
Xamareey ma nabad baa ?*

*Carra-edeg xanteediyo
xaska weli dhex-yaalliyo*

*xaskulaha in laga guro
danahooda xigashiyo
xagal-daac in laga jiro
tii loo xil-saaraay.*

*Xudduntii dhulkaygaay
Xaruntii dadkaygaay,
Xamareey ma nabad baa ?*

*Isticmaarku xeel iyo
xanaf iyo waxyeelliyo
xanan iyo dhibaatiyo
xadhko miidhan weeyoo
sida geed xajiinluu
xagxagtaa korkaagee
xadantada gumeystaha
Xaram lagaga maydhaay.*

*Xuduntii dhulkaygaay
Xaruntii dadkaygaay
Xamareey ma nabad baa ?*

*Danta inay xaraashaan
dembi inay xambaartaan
ama sharafka xooraan
isticmaar la xididaan
ama xeer la yeeshaan
nimankii ka xila-furay,
naftu waxay u xilataa
dhegta xeerinteedee,
nolol aan xarrago wadan
nimankii xanuunkiyo
xabsiyada ka door-biday,
gobannimo xaq weeyee
inta geesi loo xidhay
ama xawda laga jaray,
geerida xalaasha ah
nimankii xantoobsaday
halka lagu xurmeeyaay.*

*Xuduntii dhulkaygaay
Xaruntii dadkaygaay
Xamareey ma nabad baa ?*

*Shinnidii xumbaaliyo
sida xaydha-weyntii
nimankay Xawaashiyo
xaab-qaaddu keentee
xagga sare ka soo degey,
dhulka xaabadii tiil
nimankii xambaartee
dhirta xaalufka u rogey,
dunidaan is-ximinnoo
xasillooni loo yaal
dadku kala xishoodaan,
nimankii xaduurkiyo
xadaafiipta geliyee,
inta ay xifaaliyo
xumo iyo colaad iyo
xiisadaa ku kiciyeen
xulad daba ku olosheen
xadhkaheeda kala furay,
xidid iyo tol wada yaal
nimankii hub xoogliyo
xakamaha ku kala raray
kala xaday walaalaha .
Marwadii xanjeerrayd
nimankii xabbaadhee,
xawawaray dhasheedii.
Kuwa midabka ximiye
xaqlahana addoonsada
xistigiyo gumeystaha,
birta loogu xiiriyo
halka lagu xabaalaay.*

*Xuduntii dhulkaygaay
Xaruntii dadkaygaay
Xamareey ma nabad baa ?*

*Sida xuur wedkeedii
xan ahaan ku maqashaan
amba xiisahaagii
Xamarey la dhuubtoo
xalay waxaan baraarugay
iyadoo xiddayseey
inta xaysku kuu da'ay
dhulka wada xareed iyo
xamash iyo ugbaad iyo*

*xilli yahay barwaqoo
dayaxaagu xaynkiyo
xuubkii dillaacshoo
inta uu xanjaadkiyo
xagal qudha la soo baxay
dusha sare xinnaystoo
dhallinyaro xariiriyo
hablo Xuural-caynii
isasoo xusheenoo
xeebtaada yaabka leh
inta ay xaraaraha
laba laba u xaadheen
xusullada dhigteenoo
xeerkii kalgacalkiyo
lagu jiro xisaaboo
xantu hoos u socotoon
aniguna Xayaad iyo
xiddigti jacaylkee
shanta xaraf mid lagu daray
xog-waraysanaayoon
kolba xaada cududdiyo
xaradhkiyo garaaraha
il-badhkeed ku xadayee.*

*Xudduntii dhulkaygaay
Xaruntii dadkaygaay
maxaad aniga oo xidhan
lahashada xanuunka leh
ii xusuusinaysaa ?!*

(Qansax-dheer, 1975)

Tog-Dheer



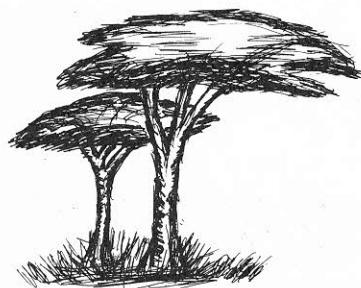
*Ninba wuxu ku taamaa
ama hees ka tiriya
tixo gabay ku sheegaa
halka lagu tallaalee
hawadiisu taallee
uurkiisu tebayee,
dumar taan ka sahansaday
waa gabadh Tog-dheeroo
Maxamuudi toox weyn
saddex-qayd ka tolato
tusbax luqunta gelisoo
tafta daraya-muuskii
taakiyo badh muuqdoo
dhaclihii tarraxayoo
sida boqorad taash xidhan
hadalkeeda tirisoo
toddobaatan jeer baan
soo toosay xalayoo.*

*Sidan timo haldhaaley
ugu tebey hurdada xalay
anigaba Tog-dheer baa
tusku iiga muuqdaa.*

*Ninba wuxuu ka taahaa
ama talal ku sheegaa
ama gacan ku taabtaa
halka laga taftaafee
Burco waxay ku taallaa
xididdada tin iyo cidhib
tebinaaya dhiiggee
hadba dhan u tallawshoo
dayax taabba-qaadoo
toban iyo shan joogiyo
xiddigaha tartamayee*

*isku taxay dushiisaa
tahan iiga hirayoo
Tusmo barashadeediyo
taltallaabsigeediyo
tarantarinta laafyuhu
meeshay i turuqdiyo
tawstay i gelisaa
igu sii tarmaysoo.*

*Sidan timo haldhaaley
ugu tebey hurdada xalay
anigaba Tog-dheer baa
tusku iiga muuqdaa.*

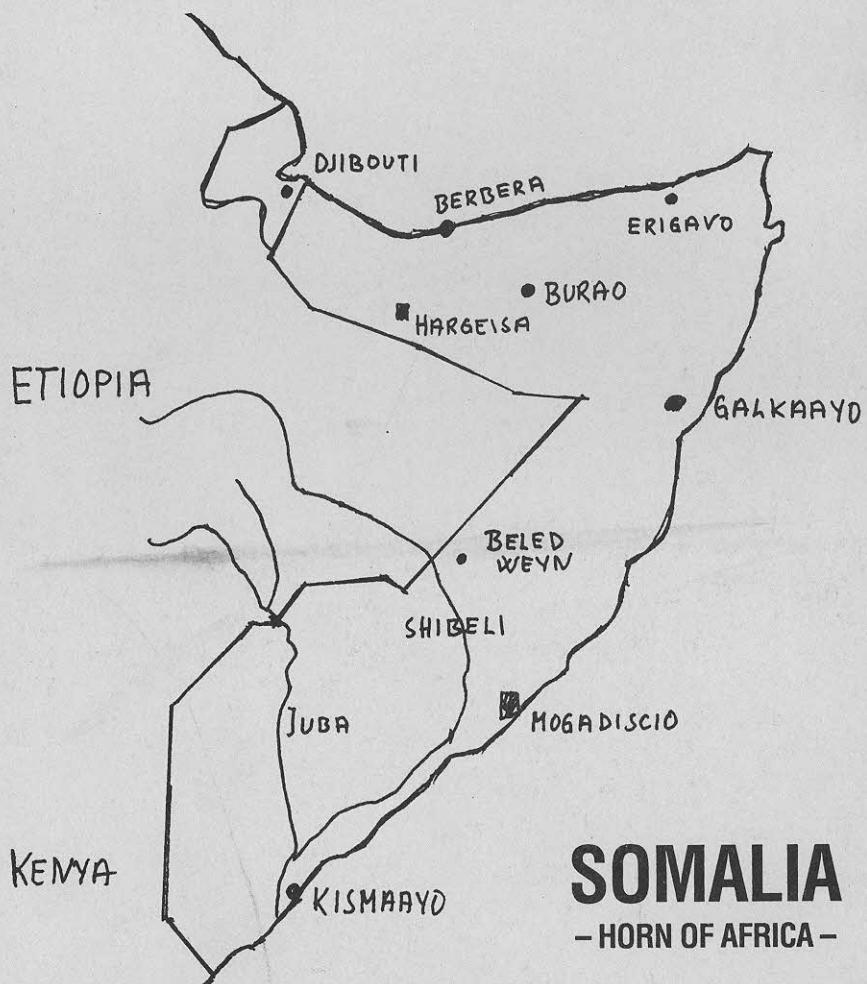


*Tuke bari ka yimid baan
tusay boogahaygoo
u tilmaamay beeshoo
tebi idhi dhambaalkee
taarkii ma geynoo
is-ma tarin dedaalkuu
u tabaabushaystoo
taab-gaabnidii say
naftu xadhiga tawseed
ugu turunturrootoo
la tawaawacaysaa.
Miyuu tuuray hadalkii ?
Miyuu tiray jacaylkii ?
Mise tulud raqdeeduu
ugu taagan yahay geed ?
Mise wuxu tukanayaa
Faral iyo Taraawiix ?
Mise wuxuu taraarkii
kala dhacay Tabciyo Sheekh ?*

*Sidan Timo haldhaaley
ugu tebey hurdada xalay
anigaba Tog-dheer baa
tusku iiga muuqdaa.*

(Xamar, 1972)





"I think that Hadrawi is widely regarded by Somalias as one of if not the greatest living Somali poet."

PROFESSOR I. M. LEWIS, LONDON

"Mr. Hadrawi is indeed an artist of awesome force whose Lyrics have helped to inspire a generation of Somalis, including myself."

PROFESSOR SAID S. SAMATAR, NEWARK

"I know him personally and have found him to be a man of peace, wisdom and discernment."

PROFESSOR B. W. ANDRZEJEWSKI, LONDON

ISBN 82-992677-0-6